

#TranslatingEurope

Workshops 2017

October, 24th 2017

*Eurolects:
language contact
and variational
dynamics across
European
legislative
corpora*

Aula Magna, Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT
Via Cristoforo Colombo 200
00147 Roma



#TranslatingEurope | Workshops 2017

The **Research Group Osservatorio sull'Euroletto (UNINT)** and the **European Commission** are glad to announce the forthcoming Translating Europe Workshop on "Eurolects: language contact and variational dynamics across European legislative corpora"/"Gli euroletti: contatto linguistico e dinamiche di variazione in corpora legislativi europei".

The Translating Europe Workshop will focus on the main outcomes the Eurolect Observatory Research Project (phase 1: 2013-2016) devoted to the intralingual analysis of legislative varieties in 11 Member States: Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Latvian, Maltese, Polish and Spanish..

Key-note lectures in the field of legal linguistics and translation studies, corpus-based variationist linguistics and multilingual lawmaking in the EU context will introduce the discussion on the topic under analysis: the Eurolects.

This introductory part will allow a better contextualization of the outcomes relative to 11 eurolects: using the same corpora, research template and quali-quantitative approach. Linguistic data from corpus-based and corpus driven analyses led on the Eurolect Observatory Multilingual Corpus will be discussed by Research Group members from 9 European Universities.

A final discussion will aim at focusing on the case of Eurolect as an interdisciplinary research topic in between legal linguistics, translation studies, sociolinguistic variation by applying corpus methodology.

During the event an interpreting service will be provided by MA students of UNINT.

Registration to the event is free under subscription: <http://www.unint.eu/tew/eurolects> (see "Form di registrazione")

Webstreaming will be available on the event page: <http://www.unint.eu/tew/eurolects>

For organizational details please contact: comunicazione@unint.eu

Università degli Studi Internazionali di Roma - UNINT
Via Cristoforo Colombo 200, 0014, Rome

#TranslatingEurope | Workshops 2017

24th October 2017 | Eurolects: language contact and
variational dynamics across European legislative
corpora

Programme

09:00

Institutional greetings

Katia Castellani (DGT, European Commission)
Francisco Matte Bon (Rector of UNINT)
Fabio Bisogni (Member of the Board and Delegate for the International
Relations, UNINT)
Laura Mori (Scientific coordinator of the international research group
Osservatorio sull'euroletto, UNINT)

09:45 - 10:15

The Eurolect Observatory project - Research at the service of multilingual law-
making (Ingemar Strandvik, European Commission)
EN interpreted in IT

10:15 - 10:45

Legal linguistics in between drafting and translation of EU legislative texts
(Annarita Felici, Université de Genève)
IT interpreted in EN

Coffee break

11:15 - 11:45

Eurolects: the view from variationist linguistics
(Benedikt Szmrecsanyi, Katholieke Universiteit Leuven)
EN interpreted in IT

11:45 - 12:15

The research framework of the Eurolect Observatory Project
(Laura Mori, Università degli Studi Internazionali di Roma - UNINT)
IT interpreted in EN

12:30 - 14:00

Lunch break

14:00 - 16:30

Speed presentations of corpus-based research on 11 Eurolects

- The Eurolect Observatory Multilingual Corpus (Marco Stefano Tomatis, UNINT -
Università degli Studi di Torino)
IT interpreted in EN
- Dutch (Els Lefever, Ghent University)
EN interpreted in IT
- English (Annalisa Sandrelli, UNINT)
IT interpreted in EN

Aula Magna, Università degli Studi Internazionali di Roma - UNINT
Via Cristoforo Colombo 200 - 00147 Roma



#TranslatingEurope | Workshops 2017

-Finnish (Mikhail Mikhailov & Aino Piehl, University of Tampere - Research Institute for the Languages of Finland)

EN interpreted in IT

-French (Fabrizio Megale, UNINT)

IT interpreted in EN

-German (Fabio Proia, UNINT)

IT interpreted in EN

Coffee break

- Greek (Vilelmini Sosoni & Sotiris Livas, Ionian University)

EN interpreted in IT

- Italian (Laura Mori, UNINT)

IT interpreted in EN

- Latvian (Gatis Dilāns, Ventspils University College - University of Economics and Culture)

EN interpreted in IT

- Maltese (Sandro Caruana, University of Malta)

EN interpreted in IT

- Polish (Łucja Biel, University of Warsaw)

EN interpreted in IT

- Spanish (Lorenzo Blini, UNINT)

IT interpreted in EN

16:30- 17:00

Discussion

17:00 - 17:30

Conclusive remarks and future developments

Free registration is required for attendance to the event by October, 17th 2017 and for webstreaming: <http://www.unint.eu/tew/eurolects> (see "Form di registrazione").

Scientific coordinator: Laura Mori (Osservatorio sull'euroletto, UNINT)

Organizing Committee: Katia Catellani (DGT, Commissione europea) & Lorenzo Blini, Fabio Proia, Laura Mori, Annalisa Sandrelli (UNINT)

Languages: Italian and English (EN>IT and IT>EN interpreting service will be provided by MA students of Facoltà di Interpretariato e Traduzione at UNINT)

Target audience: Academics, EU translators and jurilinguists, translators working for national institutions, MA and PhD students (Faculty of Translation and Interpreting, Faculty of Arts, Faculty of Law)

Key-topics: Applied linguistics, corpus-based linguistics, EU lawmaking, translational practice